Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja Jan — brat wasz i współuczestnik w — ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, stałem się na — wyspie — która jest nazywana Patmos dla — słowa — Boga i — świadectwa Jezusa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Jan,* wasz brat i współuczestnik** *** w ucisku,**** Królestwie***** i wytrwałości****** w Jezusie,******* znalazłem się na wyspie zwanej Patmos,******** dla********* Słowa Bożego********** i świadectwa o Jezusie.********** **********[*Jan (730 1:1, 4, 9;730 22:8), prorok (730 10:11;730 19:10;730 22:6-10. 18-19), por. Did 10:7;11:7; apostoł (?), por. 730 21:14.][**współuczestnik, συγκοινωνός, א (IV); uczestnik, κοινωνός, 1841 (IX/X) TW K; w s; 730 1:9L.][***540 1:7; 570 4:14; 650 10:33][****500 16:33; 510 14:22; 520 5:3; 570 3:10][*****620 2:12; 730 1:6][******730 3:10][*******wytrwałości w Jezusie, ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, א (IV); υπομονη εν Χριστω Ιησου (l. zamiennie: Ιησου Χριστω 2 א (2 א; υπομονη Ιησου Χριστου 2329 (X) TW A; w s; 730 1:9L. Na życie w Jezusie składa się zatem: (1) ucisk (500 16:33; 510 14:22; 670 4:1-2; 650 5:7-10; 730 2:9-10, 22;730 7:14); (2) Królestwo (470 6:33; 480 10:2930); (3) wytrwałość w Chrystusie (500 16:33; 650 6:11-12;650 10:35; 730 2:2-3, 19;730 3:10;730 13:10;730 14:12). Wszechmoc Boga i słabość Jego wiernych nie są ze sobą sprzeczne; są częścią Bożych planów.][********Patmos : malownicza wyspa na M. Egejskim, ok. 80 km na pd zach od Efezu. Jan mógł znaleźć się tam w czasie prześladowania chrześcijan, za Domicjana, ok. 95 r., a po zwolnieniu za rządów Nerwy (96-98 r. po Chr.) przybyć do Efezu. Pobyt na wyspie mógł trwać ok. 3 lat, 730 1:9L.][*********dla, διά : tj. (1) w następstwie głoszenia (por. 470 13:21); (2) w celu głoszenia.][**********650 4:12][**********Dod. Χριστου : 2 א (IV TW K; w s; 730 1:9L.][***********730 1:2]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja Jan, brat wasz i współuczestnik w ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, (byłem) na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Boga i świadectwa Jezusa.
TRO	Przekład	Textus Receptus	Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w

	dosłowny	Oblubienicy	Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca